

Maná, Museo de las Sagradas Escrituras, A. C.

# Teorías y problemas de la traducción bíblica

---

Aportes que el texto más  
copiado y traducido puede legar





# **Teorías y problemas de la traducción bíblica**



# Teorías y problemas de la traducción bíblica

**APORTES QUE EL TEXTO MÁS  
COPIADO Y TRADUCIDO PUEDE LEGAR**

**Maná, Museo de las Sagradas Escrituras, A. C.**

Coordinadores de la edición: Mtro. Miguel Santiago Flores Colín  
Víctor Manuel Méndez López.

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro,  
ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma  
o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia,  
por registro u otros métodos,  
sin el permiso previo y por escrito de los titulares del *Copyright*.

Derechos reservados:

© 2020, Maná, Museo de las Sagradas Escrituras, A. C.  
Calle Tonantzin, no. 31  
Colonia Tlaxpana, Miguel Hidalgo C. P. 11370  
Ciudad de México - México  
Teléfono (55) 55 91 01 39  
[informes@museodelabiblia.mx](mailto:informes@museodelabiblia.mx)  
[www.museodelabiblia.mx](http://www.museodelabiblia.mx)

Primera edición  
Hecho en México  
ISBN: 978-607-96252-2-1

## ÍNDICE

<b>PREÁMBULO.....</b>	<b>9</b>
 René Krüger <i>La primera traducción moderna de la biblia desde los idiomas originales. El NT 1522 y la biblia completa 1534 de Martín Lutero.....</i>	<b>13</b>
 Miguel Santiago Flores Colín <i>Jerónimo de Estridón: su herencia a la traducción de la Biblia.....</i>	<b>33</b>
 Enoc Franco Hernández <i>Del temor a la filología y otras liturgias: Entre la hebraica veritas de Jerónimo y la devoción de Agustín por la Septuaginta.....</i>	<b>45</b>
 Andrea Alejandra Mejía Rodríguez <i>Los cuernos de Moisés según San Jerónimo. La labor del traductor y sus complicaciones.....</i>	<b>55</b>
 Lilia Irlanda Villegas Salas <i>Experiencias de traducción bíblica-litúrgica de los equipos Bachajón (tseltal), ENTN (náhuatl) y BIA (español en los EU).....</i>	<b>69</b>
 Marilyn Valverde Villalobos <i>Desafíos y avances de la traducción a lenguas indígenas.....</i>	<b>85</b>
 Pedro Hernández Hernández <i>Perspectivas de traducción bíblica a lenguas indígenas.....</i>	<b>97</b>

Constantino Bada Prendes <i>La Biblia del Oso de Casiodoro de Reina, Basilea, 1569: Una aventura editorial del siglo XVI.....</i>	105
Isaías Rubén Silva <i>Casiodoro de Reina: Historia y legado para el siglo XXI.....</i>	155
Luis Antonio Gómez Pineda <i>Casiodoro de Reina y la Biblia del Oso: Entre la persecución y la persistencia.....</i>	169
Eduardo Prado Gómez <i>Paralelismos entre la LXX, la Vulgata y la Biblia del Oso.....</i>	189
Israel Cruz Olalde <i>Reflexiones sobre la traducción, interpretación e importancia de Casiodoro de Reina en la cultura hispanohablante a través del Salmo 150.....</i>	201
Adolfo Gustavo Betancourt Céspedes <i>Vida y obra de Guillermo Townsed. Una Vida al Servicio de los Grupos Lingüísticos Minoritarios del Mundo.....</i>	213
Rubén David Loguzzo / Micaela Medina <i>“Entre valles y montañas” Vida y obra de William Cameron Townsend.....</i>	225
Carlos Eduardo Salinas Bautista <i>¿La Obra Misionera de William Cameron Townsend aporta algo a la Teoría Antropológica?.....</i>	233
Dr. Cristian Gómez Macías, <i>La ineludible relación biunívoca traducción-hermenéutica: el Logos en mi existencia.....</i>	243



## PREÁMBULO

Presentamos en este tejido, a manera de memorias, las cuatro intensas y enriquecedoras jornadas que abrieron y confirmaron vínculos de comunión entre participantes de 17 países de América Latina, Europa, África y de 20 estados de la República Mexicana. Con la realización de su VII Congreso de Investigación: “Teorías y Problemas de la Traducción: aportes que el texto más copiado puede legar”, Maná, Museo de las Sagradas Escrituras A.C. -el primero en su género en América-, celebró con ánimo solazado su vigésimo aniversario. Dos décadas de impulsar el desarrollo cultural trascendente de la humanidad por medio del cuidado, la investigación, la docencia y la difusión del libro más traducido, amado y perseguido de la Historia.

En el reconocimiento de que las reflexiones filosófico-teológicas, filológico-exegéticas y literario-estéticas son parte del derecho al conocimiento que ha de ser asequible a todos, y movidos por el compromiso con el acercamiento cuidadoso y serio al Libro de los libros, Maná abrió este espacio de diálogo interdisciplinario. El Congreso fue un espacio multitemático y de análisis riguroso, enriquecido por el empleo de marcos interpretativos en el campo de los estudios bíblicos que permitió promover la difusión de resultados de las investigaciones y contribuir al despertamiento de inquietudes y lazos solidarios de acompañamiento.

En una época en que la formación educativa tiende a ser superficial, simplificadora de los temas y evasora de la reflexión e integración de conceptos universales en la comprensión de la realidad, estamos convencidos de que no se ha de renunciar al arduo y fructífero camino de la investigación.

Las cuatro conferencias magistrales y las doce ponencias de las mesas temáticas – enlazadas en este compendio en el orden en que fueron presentadas en el Congreso -, invitan a profundizar en los motivos que han dado lugar a la conmemoración del año 2020-2021 como “Año Internacional de la Traducción de la Biblia”; pues este compendio de documentos reconocidos como

Sagrada Escritura ha sido el libro más copiado, ha influido la Cultura en sus fundamentos últimos y ha sido motor de los ingentes esfuerzos por verter su contenido a más de tres mil idiomas –esfuerzo que sigue vigente para que alrededor de cuatro mil lenguas que aún no cuentan con una versión logren tenerla-.

Dado el histórico e inconmensurable esfuerzo de traducción, es ineludible reconocer lo que, desde ellas, sobre ellas y aún contra ellas se ha dicho. Los principios, las pautas, los problemas, las teorías de la traducción que manan de su vasta historia de transmisión, se tornan motores de reflexión histórica, filosófica, lingüística, teológica y literaria que fortalecerán el quehacer de todo auténtico y ávido interesado en el texto bíblico.

Cada uno de los autores, desde perspectivas y campos de conocimiento distintos y complementarios, reflexiona en torno a:

- A. La labor de Jerónimo de Estridón, de quien conmemoramos 1600 años de su muerte. Primer traductor de la Biblia al latín desde el hebreo y griego en el siglo IV d.C., cuya obra sería el libro más copiado en la Edad Media, conocida como Vulgata Latina por estar redactada en la lengua del pueblo.
- B. Los tenaces esfuerzos de traducción bíblica a lenguas locales que la Reforma suscitó, en particular la traducción del Dr. Martín Lutero
- C. La vida y obra de Casiodoro de Reyna, de quien conmemoramos 500 años de su natalicio. Primer traductor de la Biblia completa al español desde el hebreo y griego. Monje de la orden de los jerónimos, que legó al mundo de habla hispana la monumental traducción de insuperable belleza literaria conocida como Biblia del Oso, en una época en la que la lectura, posesión y traslación de la Biblia a la lengua del pueblo era sinónimo de herejía, encarcelamiento, tortura y muerte en la hoguera.
- D. La vida y obra de William Cameron Townsend, quien hizo resurgir, con la traducción al kaqchikel en 1920, la tarea contemporánea de verter a las lenguas indígenas que aún se hablan el texto bíblico; hecho que forjó a largo plazo asociaciones internacionales que hoy han traducido la Biblia o porciones de

ella a más de tres mil lenguas, y en cuya labor reconocemos desafíos lingüísticos y teológicos.

E. La traducción bíblica como vocación y los desafíos filosófico-teológicos que plantea.

El resultado es un caleidoscopio de preocupaciones actuales. Esperamos que estas páginas inciten a futuros diálogos sobre el sentido y fundamento de la traducción bíblica, actividad que fue permeada por la persecución en los diversos momentos de su difusión; hecho éste que es menester mantener activo en la memoria si deseamos echar mano de las lecciones que la Historia nos hereda. La prohibición de la traducción bíblica a lenguas vernáculas casi borra los testimonios de esta labor que caracterizó a los frailes llegados a tierras novohispanas, cuyos testimonios rescatados son un legado para la reflexión traductológica actual. A cien años del resurgimiento de esta tarea, es necesario dimensionar los desafíos que ella impone y las amenazas a las que ha de hacer frente, en el entendido de que toda labor de traducción exige reflexión constante sobre los principios en los que se sustenta y los procesos que legitima.

Algunas ponencias manifiestan el caris de la denuncia, fundada en la preocupación del investigador genuino que, a raíz de su labor ardua y rigurosa, vinculada al amor desinteresado por la Verdad, y que se sabe irrenunciablemente comprometido e impelido a alertar a los que transitan el camino sobre el peligro inminente que advierte en algún campo del saber; en este caso, las teorías relativistas que impregnan el campo de los estudios literarios, lingüísticos, antropológicos, hermenéuticos y traductológicos. Retos que plantean al traductor y biblista la insoslayable necesidad de comprender los supuestos que subyacen a ellas; así como la imperiosa necesidad de advertir que el Logos, en tanto razón práctica, ha de orientar e integrar el quehacer del traductor bíblico, concienzudo artesano de la palabra, cuya obra da paso, en su lengua, a la existencia de un mundo otrora ajeno, de una tradición literaria nueva en la que se comunica una Palabra trascendente dirigida a los hombres, mediante un lenguaje dado y adquirido

que ha de continuar siendo enriquecido a través del empleo creativo de las formas, géneros y tradiciones propias e incorporadas.

Ese conjunto robustecerá su lengua como vehículo de Cultura en la medida en que el intérprete desarrolle diligentemente la labor estilística, la articulación de las ciencias bíblicas con la teología y los hábitos de composición que hacen de él un auténtico creador literario, que ha de manifestar en la obra que produce con el sudor de su frente, la clara comprensión de la unidad del mensaje contenido en el texto bíblico.

En la erudición deliciosa y sencilla de las ponencias presentadas en estas memorias, se reconocerá que la incansable e interminable labor del traductor ha de vincular -de manera consciente y con diligencia-, el estudio cuidadoso y exhaustivo con la vivencia, dicha amalgama se produce en el diálogo constante con el espíritu del texto, cuyo dinamismo interno y poder transformador hacen de él una obra milenaria que sigue mostrándose vigente de generación en generación y de lengua en lengua.

Es posible que algunas afirmaciones contenidas en las ponencias despierten sorpresa e inquietud, deseamos que éstas impulsen y produzcan debates, que sirvan para refrescar el interés por cada momento de la historia de la transmisión del texto; por los fundamentos filosófico-teológicos que orientan los estudios y la actividad traductológica. Todo ello es necesidad y deber irrenunciable para el ávido lector, el biblista en formación y, desde luego, para el traductor, quienes han de reconocer las implicaciones de la historia de la traducción de las Escrituras, así como revisar los conocimientos de que disponemos para desarrollar esta vocación existencial de manera más y más rigurosa.

Por ello, Maná, Museo de las Sagradas Escrituras A.C. se complace en editar y poner a disposición del público las ponencias de su VII Congreso de Investigación celebrado de manera virtual del 29 de julio al 1 de agosto del 2020.

*Areli Hernández Osorio*

*Directora*

*Ciudad de México, 30 de diciembre del 2020.*

# JERÓNIMO DE ESTRIDÓN: SU HERENCIA A LA TRADUCCIÓN DE LA BIBLIA

*Miguel Santiago Flores Colín*

Nuestra presentación enumera las principales aportaciones de la labor filológica, exegética y traductológica, de Jerónimo de Estridón en torno a la Biblia. A través de la descripción de algunos rasgos de su personalidad, junto a una antología de textos extractados principalmente de su epistolario, dejaremos que Jerónimo nos “hable” para establecer una especie de diálogo con el autor, de modo que podamos conocer sus motivaciones, intereses y preocupaciones centradas en el texto bíblico, visualizando su propuesta metodológica conocida como *Veritas hebraica* que constituye su gran herencia a la historia de la traducción y transmisión de la Biblia; también se abordará la comprensión y prospectiva de su quehacer traductológico para comprender la relación autor-obra entre Jerónimo y lo que denominamos versión “Vulgata”. Valorar la vida y obra de un personaje es una tarea del historiador que puede tener una perspectiva objetiva o subjetiva. En este caso se muestran las principales aportaciones de Jerónimo de Estridón en torno al estudio y traducción de la Biblia del hebreo al latín, labor que ocupó gran parte de su vida y que se configura como una identidad del monje de Belén, tal vez su imagen más real en relación a la de su iconografía que se constituye más bien como un mito historiográfico. A través de cuatro aspectos y con textos jeronimianos el lector visualizará su herencia, desde su espíritu apasionado que lo llevó a ser conocido como el *vir trilinguis*.

Palabras clave:  
*Jerónimo de Estridón, traducción bíblica  
Veritas hebraica, Vulgata.*

Amigo de sus amigos y enemigo de sus enemigos,<sup>1</sup> Jerónimo de Estridón es, sin duda, uno de los Padres de la Iglesia más destacados no sólo por la multitud de sus escritos, sino también por el hecho de ser uno de los protagonistas principales de la vida de la Iglesia de la segunda mitad del siglo IV, actor tanto en Occidente como Oriente en diversos momentos eclesiales fundamentales como el Concilio de Constantinopla, el papado de Dámaso en Roma, la primera controversia origenista, la expansión del monacato oriental o la controversia pelagiana.<sup>2</sup> Jerónimo conoció, convivió o mantuvo correspondencia con ocho Padres de la Iglesia contemporáneos y cuatro Obispos de Roma: Rufino (cartas 2, 74, 80, 81) y Cromazio de Aquileya (carta 7), Gregorio Nacianceno (carta 52), Juan Crisóstomo (cartas 113, 114), Dídimo el Ciego (carta 84), Epifanio de Sa-

---

1 Citamos como ejemplo una escena de la vida de nuestro personaje: “A Jerónimo le llegarán noticias de alarma de parte de sus amigos romanos, principalmente de Marcela, tan comprometida en la vida ascética, y de otros; de forma que, sin dudarlo, pondría manos a la obra y escribiría un tratado *Contra Joviniano*... La refutación de Jerónimo fue tan celosa, que a muchos les pareció que caía en el extremo contrario.. Personajes tan poco sospechosos como Panmaquio y Marcela, que habían tomado partido contra Joviniano ante el papa Siricio, juzgaron prudente, y deber de caridad, retirar del dominio público los ejemplares de la obra de Jerónimo. La primera carta a Panmaquio (Carta 48) desde Belén lleva la reacción de Jerónimo ante esta medida de moderación tomada por sus protectores de Roma. La actitud de Jerónimo en esta carta está determinada por la ambivalencia, por una parte, de la alegría de recuperar la comunicación fluida con el amigo y, por otra, de una cierta amargura por la incomprensión de quienes no quieren comprenderle. «Apenas escribo algo –dirá-, amigos y envidiosos, con intención distinta pero con el mismo celo, divulgan mis escritos a los cuatro vientos, y lo mismo exageran en la alabanza que en el vituperio, pues no hacen caso del mérito o valor del estilo sino de su propio humor. Así pues, hago lo único que puedo hacer, que es enviarte una defensa» (Carta 48,2)”, San Jerónimo, *Epistolario I* (Juan Bautista Valero, trad.), BAC, Madrid 1993, pp. 35-36.

2 “Jerome should also be understood as a provincial parvenu who made a brilliant career as a Christian writer. His literary talent, his ascetic self-invention, a strong feeling for self-promotion, many innovative writings, and a extraordinary command of languages enabled him to succeed at last as a literary exponent both of the ascetic movement and of Nicene orthodoxy, as biblical scholar, and as a mediator between eastern and western theology. Jerome is thus a remarkable example of social mobility and intellectual achievement in the Christian society of late antiquity”, S. Rebenich, *Jerome*, Routledge, London-New York 2002, p. 59.

lamina (carta 51, 91), Agustín de Hipona (cartas 56, 67, 101, 102, 103, 104, 105, 110, 112, 115, 116, 131, 134, 142, 143, 144 y la carta descubierta por Divjak); el Papa Dámaso (cartas 15, 16, 18A y B, 19, 20, 21, 35, 36), Anastasio (carta 95), Inocencio (carta 135, 136, 137) y Bonifacio (cartas 153), junto a numerosas referencias a las obras de Ambrosio de Milán (cartas 22, 49, 84, 112, 116, 121); incluso, es posible que sea el adversario exegético del misterioso Ambrosiaster (véase la carta 73 y 146).<sup>3</sup> Su biografía es apasionante,<sup>4</sup> de joven y brillante rétor atraído por la vida monástica, se convierte en un monje inquieto que va a los desiertos egipcios para entrar en contacto con los escenarios bíblicos y de ahí, se catapulta a través del aprendizaje del hebreo al universo bíblico, en el cual habitará el resto de su vida, para brillar con luz propia y para siempre, como una estrella que guía el camino de los peregrinos que buscan el sentido más original y profundo de la Palabra de Dios.<sup>5</sup>

## I. SU DEDICACIÓN EN CUERPO Y ALMA AL ESTUDIO DE LA BIBLIA

El joven Jerónimo se destacó por su dominio no solamente del latín sino también del griego, lenguas que profundizó y perfeccionó gracias al magisterio del gran gramático Elio Donato,

---

3 Cf. A. Cain, *The Letters of Jerome. Asceticism, Biblical Exegesis, and the Construction of Christian Authority in Late Antiquity*, Oxford University Press, Oxford / New York, 2009, pp. 51-67.

4 Cf. Y. M. Duval, *Jerónimo*, en A. Di Berardino-G. Fedalto- M. Simonetti, *Literatura Patrística*, Madrid 2010, 977-985; F. Moreno, *San Jerónimo, La espiritualidad del desierto*, BAC, Madrid 2007, pp. 3-182

5 “En efecto, durante toda su vida, san Jerónimo no buscó sino conocer cada vez más profundamente el inagotable tesoro de las Sagradas Escrituras; esa fue la razón que lo llevó, por ejemplo, a dedicarse incansablemente al estudio de las lenguas bíblicas, particularmente el hebreo. Y tal fue su aplicación en el estudio de la Biblia que llegó a convertirse en un auténtico “exegeta”. La Iglesia, de hecho, reconociendo su ciencia y doctrina, lo llama “doctor eminente en la interpretación de las Sagradas Escrituras””, R. Grassetti, “No saber ni buscar nada más”. *Orientaciones para iniciarse en el estudio de la Biblia a la luz de una carta de san Jerónimo*, en *Cuadernos monásticos* 200 (2017), 59.

junto al estudio, dedicación e interés por traducir tanto a los clásicos como a Padres de la Iglesia como Orígenes y Eusebio de Cesarea; este espíritu consagrado al estudio, más allá de la conocida experiencia visionaria del desierto,<sup>6</sup> nos refleja a Jerónimo en su primera etapa de estudios bíblicos en torno a Dámaso del 382 al 385 d. C., en la cual revisa las versiones latinas de evangelios y salmos a la luz del texto griego de la versión de los LXX, labor de edición crítica que cosechó el fruto precioso del *Salterio galicano* que permaneció en el ámbito litúrgico por largo tiempo; en la segunda y más amplia etapa de su dedicación bíblica, es decir, desde la instalación en el Monasterio de Belén hasta su muerte (386-420), se puede comprobar no solamente que Jerónimo revisa en repetidas libros veterotestamentarios o los salmos, sino que contemplamos su empeño sin descanso, por el estudio del texto sagrado desde la mencionada *Septuaginta*, y después, de forma definitiva, siguiendo el método traductológico veterotestamentario que adopta y que, de forma tan sublime, nos evoca en la *Epístola* 106, 2 con la imagen de los riachuelos que derivan de la fuente, simbolizando la autoridad originaria del texto hebreo (fuente) ante toda traducción (riachuelos).<sup>7</sup>

---

6 Narrada en la Ep. 22,40 a Eustoquia: “Pero de lo que no podía desprenderme era de la biblioteca que con tanta diligencia y trabajo había reunido en roma. Desdichado de mí, ayunaba para leer luego a Tulio. Después de las largas vigiliias de la noche, después de las lágrimas que el recuerdo de mis pecados pasados me arrancaba de lo hondo de mis entrañas, tomaba en las manos a Plauto, y si alguna vez volviendo en mí mismo me ponía a leer un profeta, me repelía su estilo tosco, y no viendo la luz por tener ciegos los ojos, pensaba que la culpa no era de los ojos, sino del sol. Mientras así jugaba conmigo la antigua serpiente, a mediados aproximadamente de la cuaresma una fiebre invadió mi cuerpo exhausto deslizándose por la médula, y sin darme tregua ninguna –lo que parece increíble- de tal manera devoró mis pobres miembros, que apenas si me tenía ya en los huesos... arrebatado súbitamente en el espíritu, soy arrastrado hasta el tribunal del juez... Interrogado acerca de mi condición, respondí que era cristiano. Pero el que estaba sentado me dijo: «Mientes; tú eres ciceroniano, tú no eres cristiano; pues donde está tu tesoro, allí está tu corazón»”, San Jerónimo, *Epistolario I* (Juan Bautista Valero, trad.), BAC, Madrid 1993, pp. 243-244.

7 “De la misma manera que, en el Nuevo Testamento, siempre que surge una dificultad entre latinos y se da discrepancia entre los códices, recurrimos a la fuente del



## II. SU MÉTODO TRADUCTOLÓGICO CONOCIDO COMO LA VERITAS HEBRAICA

Referencia obligada al respecto es el acta de nacimiento de la teoría de la traducción que ha llevado a Jerónimo a ser considerado como patrono de los traductores en la actualidad, e incluso, desde esferas académicas contemporáneas, a valorar la figura y herencia de Jerónimo con respecto a la traducción a tal grado, que se le considera como Patrón de los traductores y se propone el *Juramento jeronímico* de Andrew Chesterman como un código deontológico de los traductores; ambas realidades son difundidas y respetadas por asociaciones y gremios de traductores en diferentes latitudes.<sup>8</sup> La conocida *carta a Panmaquio* (Ep. 57, 5.11) recoge el principal elemento del método de Jerónimo, o sea, el traducir no desde el texto de la *Septuaginta* sino desde el texto hebreo, junto a la adaptación a la lengua destino: “Yo no sólo confieso, sino que proclamo en voz alta que en la traducción de los griegos, a excepción

---

griego, en que está escrito el Instrumento nuevo, así también, respecto del Antiguo Testamento, cuando hay discrepancia entre griegos y latinos, acudimos al original hebreo, de modo que lo que sale de la fuente, eso es lo que tenemos que buscar en los riachuelos...”, Ep. 106, 2, en *San Jerónimo, Epistolario II* (Juan Bautista Valero, trad.), BAC, Madrid 1995, pp. 152. ,

8 A.Hortal, *Ética profesional de traductores e intérpretes*. Bilbao: Desclée De Brouwer, 2007, pp. 206-207; C. Gieure Sastre, *El traductor e intérprete emprendedor: análisis de la supervivencia de las empresas y los empresarios autónomos. Tesis presentada para aspirar al grado de Doctora en Estudios de Traducción e Interpretación*, Universidad de Alicante, Alicante 2016, p. 34; M. I. Diéguez Morales, *La traducción en Chile: aspectos académicos, gremiales, profesionales, jurídicos y normativos*, en L. González – P. Hernández (Coords.), *El español, lengua de traducción para la cooperación y el diálogo. Actas del IV Congreso “El español, lengua de traducción”. 8 a 10 de mayo de 2008. Toledo*, ESLEtRA, Madrid, 2010, p. 345; Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes, *Día internacional de la traducción 2018*, en <http://www.acti.cu/index.php/2018/09/25/dia-internacional-de-la-traducion-2018>. Consultado el 20/07/2020. Interesante también es que la Organización Mexicana de Traductores ha titulado su congreso internacional en honor a San Jerónimo: *Senderos no explorados en la traducción. XXIV Congreso Internacional de Traducción e Interpretación San Jerónimo – 28 y 29 de noviembre de 2020*. Guadalajara, Jalisco, México, en <https://omt.org.mx/congreso/programa>. Consultado el 20/07/2020.

de las Escrituras Santas, en las que la estructura misma de las palabras encierra su misterio, lo que yo traslado no es la palabra a partir de la palabra, sino la idea a partir de la idea (non uerbum e uerbo sed sensum exprimere de sensu). Y en esto tengo a Tulio por maestro... Sin embargo, con todo derecho la versión de los Setenta ha prevalecido en las Iglesias, bien porque es la primera y que corrió ya antes de la venida de Cristo, bien porque fue utilizada por los apóstoles, aunque sólo en lo que no discrepa del hebreo”;<sup>9</sup> la base será siempre el hebreo, como lo expresa en la referida Ep. 106, 46: “De todo lo cual se deduce que ha de cantarse tal como nosotros lo traducimos; sin embargo, hay que saber lo que trae el texto hebreo. Lo que tradujeron los Setenta ha de cantarse en las iglesias por respeto a su antigüedad; pero lo otro debe ser conocido de los estudiosos, en honor a la ciencia de las Escrituras”.<sup>10</sup>

### III. SU DECISIÓN Y CONVICCIÓN POR DESENTRAÑAR SIEMPRE EL MENSAJE DE LAS ESCRITURAS

Desde el siglo XVI en el contexto del Humanismo y la Reforma, no han cesado las voces a favor y en contra de Jerónimo, amigos y enemigos que han cuestionado y pretendido fundamentar, tanto su competencia en el conocimiento del hebreo<sup>11</sup> e incluso del arameo/siríaco o caldeo, como el mismo lo denomina,<sup>12</sup>

9 San Jerónimo, *Epistolario I* (Juan Bautista Valero, trad.), BAC, Madrid 1993, p. 547.560. Véase también: García-Moreno, A., San Jerónimo, *traductor paradigmático*, en *Scripta Theologica* 11 (1979), 897-927; M. A. Vega, *La labor traductográfica y la filosofía traductológica de San Jerónimo en su marco biográfico*, en *Onomazein* 4 (1999), 539-549.

10 San Jerónimo, *Epistolario II* (Juan Bautista Valero, trad.), BAC, Madrid 1995, p. 175.

11 Véase H. I. Newman, *How Should We Measure Jerome's Hebrew Competence?*, en Lössl, J. – Cain, A., *Jerome of Stridon. His Life, Writings and Legacy*, Farnham 2009, Ashgate, pp. 131-140.

12 D. King, *Vir Quadrilinguis? Syriac in Jerome and Jerome in Syriac*, en Lössl, J. – Cain, A., *Jerome of Stridon. His Life, Writings and Legacy*, Farnham 2009, Ashgate, pp. 209-223.

como su supuesta estrategia a través de la cual, en realidad, Jerónimo sería, más o menos, un traductor o lector de Orígenes en griego, que supo traducir al latín y reflejar tanto sus palabras como posturas exegéticas y filológicas, en el texto de la *Vulgata*, siendo entonces la *veritas hebraica* una farsa.<sup>13</sup> Estudios que se han centrado en el análisis de algunas obras de Jerónimo como las *Quaestiones hebraicae in Genesim*<sup>14</sup> o los *Comentarios a Isaías*<sup>15</sup> o *Jeremías*,<sup>16</sup> demuestran que el monje de Belén, conocía la lengua hebrea en su gramática y sintaxis –que había comenzado a estudiar desde joven en el desierto de Calcis<sup>17</sup>– junto con las tradiciones rabínicas que ilustran el sentido del texto bíblico, lo cual evidencia que sí era capaz de traducir como de hecho lo hizo, con las virtudes y defectos de cualquier traductor<sup>18</sup> y, corriendo los riesgos de ir contra corriente, como se deduce del *epistolario* con Agustín al que, a final de cuentas, desoyó sus consejos y recomendaciones de respetar la tradición y respe-

13 La pormenorizada batalla en torno a Jerónimo en la que nos posicionamos del lado de Opelt, Rebenich, Leanza, Hayward y Kamesar es muy bien descrita por Graves, cf. M. Graves, *Jerome's Hebrew Philology. A Study Based on his Commentary on Jeremiah*, Brill, Leiden 2007, pp. 1-9; R. Hayward (Ed.), *Saint Jerome's Hebrew Questions on Genesis*. Clarendon Press, Oxford 2001.

14 Herrera, R. Ma., *El Liber Hebraicarum Quaestionum in Genesim de San Jerónimo. Un opúsculo de tradiciones hebreas*, en *Helmántica* 48 (1997), 409-420.

15 Cf. Jay, Pierre, *L'exégèse de Saint Jérôme. D'après son Commentaire sur Isaïe*, Études Augustiniennes, Paris 1985.

16 M. Graves, *Jerome's Hebrew Philology. A Study Based on his Commentary on Jeremiah*, Brill, Leiden 2007, pp. 128-192.

17 Véase F. Moreno, *San Jerónimo, La espiritualidad del desierto*, BAC, Madrid 2007, pp. 25-26.

18 Cf. Ballester, X., *San Jerónimo: la letra que da la muerte, el Espíritu que da la vida*, en *Hermeneus. Revista de Traducción en Interpretación* 1 (1999), 7-10. Véanse también los estudios de Olegario García Fuente al respecto: *Sobre el empleo de quod, quia, quoniam con los verbos de lengua y entendimiento en Samuel-Reyes de la Vulgata*, en *Analecta Malacitana* 4 (1981), 3-14; *Uso de quod, quia, quoniam con los verbos de lengua y entendimiento en los libros de Samuel de la Vulgata*, en *Miscelánea de estudios árabes y hebraicos. Sección de hebreo* 26-28 (1977-1979), 159-168; *Consideraciones sobre el influjo hebreo en el latín bíblico*, en *Emérta* 49 (1981), 307-342; muy ilustrador especialmente este estudio con varios ejemplos del uso de las palabras y variantes en la traducción: *El latín bíblico y el latín cristiano: coincidencias y discrepancias*, en *Helmántica* 40 (1989), 45-67; *Anima en la Biblia latina*, en *Helmántica* 29 (1978), 5-24.

to que la *Septuaginta* ya tenía en el cristianismo occidental,<sup>19</sup> dejándonos de este modo, la rica herencia de su traducción, la mayoría del texto de la conocida como *Biblia Vulgata*,<sup>20</sup> y su método traductológico seguido por tantos a lo largo de los siglos.<sup>21</sup>

#### IV. SU PALABRA TRADUCIDA QUE HA INFLUIDO EN MUCHÍSIMAS LENGUAS A TRAVÉS DE LA BIBLIA.

Muchos estudiosos de la historia de la transmisión y traducción del texto bíblico junto a filólogos y lingüistas reconocen que la *Vulgata*, cuya base es la traducción de Jerónimo, es veta preciosa de algunas traducciones como de Lutero y su equipo al alemán<sup>22</sup> o la de Casiodoro de Reina al castellano,<sup>23</sup> que siguen el método jeronimiano de la *veritas hebraica*; sin duda, también ellos y muchos otros consultan y terminan eligiendo vocabulario ya introducido y aceptado en sus propias lenguas proveniente del latín de dicha versión, que se convirtió de hecho, en la versión más usada por la Iglesia católica cerca de mil años. En el caso de la lengua española, contamos con los abundantes y destacados estudios de Olegario García Fuente sobre el uso del vocabulario de la *Vulgata* en las primeras obras castellanas y su inclusión definitiva en el español hasta nuestros días.<sup>24</sup>

---

19 T. Kato, *¿Griego o hebreo? Agustín y Jerónimo sobre la traducción bíblica*, en *Augustinus* 65 (2019), 173-185.

20 Cf. J. Treballe Barrera, *La Biblia judía y la Biblia cristiana. Introducción a la historia de la Biblia*, Trotta, Madrid 19983, pp. 393-399.

21 P. Martino Alba, *San Jerónimo: traductor y traductólogo*, en M.A.Vega Cernuda, *La traducción: balance del pasado y retos del futuro*, Aguaclara, Alicante 2008, pp. 453-466.

22 Cf. *Biblia de Lutero*, en [https://es.wikipedia.org/wiki/Biblia\\_de\\_Lutero](https://es.wikipedia.org/wiki/Biblia_de_Lutero). Consultado el 24/07/2020.

23 P. A. Bonilla, *Cosas olvidadas (o no sabidas) acerca de la versión de Casiodoro de Reina, luego revisada por Cipriano de Valera*, en *Revista Bíblica* 57 (1995), 155-180; J. L. Monreal Pérez, *Bibliismo, lengua vernácula y traducción en Casiodoro de Reina y Cipriano de Valera*, en *Hikma: estudios de traducción* 13 (2014), 67-96

24 *El latín bíblico y el español medieval hasta el 1300. Vol I. Gonzalo de Berceo*, Diputación Provincial, Logroño 1981; *El latín bíblico y el español medieval hasta el 1300: Vol.*

## CONCLUSIONES

Jerónimo es, después de este recorrido que hemos realizado por su vida y obra: un amigo, un compañero de camino en el amor por el estudio de las Sagradas Escrituras, un apasionado que nos enseña a no caer, a no fatigarnos, a esforzarnos siempre, por escudriñar el sentido de la Palabra de Dios que habla al hombre de todos los tiempos.

Ésta es la herencia de Jerónimo. En nuestras manos está el valorarla y aprovecharla.

## BIBLIOGRAFÍA

- Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes, *Día internacional de la traducción 2018*, en <http://www.acti.cu/index.php/2018/09/25/dia-internacional-de-la-traducción-2018>. Consultado el 20/07/2020.
- BALLESTER, X., *San Jerónimo: la letra que da la muerte, el Espíritu que da la vida*, en *Hermeneus. Revista de Traducción en Interpretación* 1 (1999), 1-23.
- Biblia de Lutero*, en [https://es.wikipedia.org/wiki/Biblia\\_de\\_Lutero](https://es.wikipedia.org/wiki/Biblia_de_Lutero). Consultado el 24/07/2020.
- Bonilla, P. A., *Cosas olvidadas (o no sabidas) acerca de la versión de Casiodoro de Reina, luego revisada por Cipriano de Valera*, en *Revista Bíblica* 57 (1995), 155-180.
- Cain, A., *The Letters of Jerome. Asceticism, Biblical Exegesis, and the Construction of Christian Authority in Late Antiquity*, Oxford University Press, Oxford / New York, 2009.
- Diéguez Morales, M. I., *La traducción en Chile: aspectos académicos, gremiales, profesionales, jurídicos y normativos*, en L. González – P. Hernández (Coords.), *El español, lengua de traducción para la cooperación y el diá-*

---

II. *El libro de Alexandre*, Diputación Provincial, Logroño 1986; *La Biblia en Berceo (Observaciones a la edición crítica de las obras de Berceo por Brian Dutton)*, en *Cuadernos de Filología Clásica* 20 (1986-87), 213-226; *Fuentes bíblicas de los pecados capitales y del arrepentimiento en el Libro de Buen Amor del Arcipreste de Hita*, en *Helmántica* 46 (1995), 265-282; *Estudio del léxico bíblico del “Poema de Fernán González”*, en *Analecta Malacitana* 1 (1978), 5-68; *Notas sobre romanceamientos bíblicos castellanos medievales y la vulgata latina*, en *Estudios clásicos* 29 (1987), 97-110; *La Biblia en el Diccionario de la lengua española a través de la Vulgata latina*, en *Fortunatae. Revista canaria de Filología, Cultura y Humanidades Clásicas* 4 (1992), 213-228.

- logo. *Actas del IV Congreso “El español, lengua de traducción”*. 8 a 10 de mayo de 2008, Toledo, ESLEtRA, Madrid, 2010.
- Duval, Y. M., *Jerónimo*, en A. Di Berardino-G. Fedalto- M. Simonetti, *Literatura Patrística*, Madrid 2010, 977-985.
- García Fuente, O., *Anima en la Biblia latina*, en *Helmántica* 29 (1978), 5-24.
- García Fuente, O., *Consideraciones sobre el influjo hebreo en el latín bíblico*, en *Emérita* 49 (1981), 307-342.
- García Fuente, O., *El latín bíblico y el español medieval hasta el 1300. Vol I. Gonzalo de Berceo*, Diputación Provincial, Logroño 1981.
- García Fuente, O., *El latín bíblico y el español medieval hasta el 1300: Vol. II. El libro de Alexandre*, Diputación Provincial, Logroño 1986.
- García Fuente, O., *El latín bíblico y el latín cristiano: coincidencias y discrepancias*, en *Helmántica* 40 (1989), 45-67.
- García Fuente, O., *Estudio del léxico bíblico del “Poema de Fernán González”*, en *Analecta Malacitana* 1 (1978), 5-68.
- García Fuente, O., *Fuentes bíblicas de los pecados capitales y del arrepentimiento en el Libro de Buen Amor del Arcipreste de Hita*, en *Helmántica* 46 (1995), 265-282.
- García Fuente, O., *La Biblia en Berceo (Observaciones a la edición crítica de las obras de Berceo por Brian Dutton)*, en *Cuadernos de Filología Clásica* 20 (1986-87), 213-226.
- García Fuente, O., *La Biblia en el Diccionario de la lengua española a través de la Vulgata latina*, en *Fortunatae. Revista canaria de Filología, Cultura y Humanidades Clásicas* 4 (1992), 213-228.
- García Fuente, O., *Notas sobre romanceamientos bíblicos castellanos medievales y la vulgata latina*, en *Estudios clásicos* 29 (1987), 97-110
- García Fuente, O., *Sobre el empleo de quod, quia, quoniam con los verbos de lengua y entendimiento en Samuel-Reyes de la Vulgata*, en *Analecta Malacitana* 4 (1981), 3-14.
- García Fuente, O., *Uso de quod, quia, quoniam con los verbos de lengua y entendimiento en los libros de Samuel de la Vulgata*, en *Miscelánea de estudios árabes y hebraicos. Sección de hebreo* 26-28 (1977-1979), 159-168.
- García-Moreno, A., *San Jerónimo, traductor paradigmático*, en *Scripta Theologica* 11 (1979), 889-928.
- Gieure Sastre, C., *El traductor e intérprete emprendedor: análisis de la supervivencia de las empresas y los empresarios autónomos*. Tesis presentada para aspirar al grado de Doctora en Estudios de Traducción e Interpretación, Universidad de Alicante, Alicante 2016.
- Grassetti, R., *“No saber ni buscar nada más”. Orientaciones para iniciarse en el estudio de la Biblia a la luz de una carta de san Jerónimo*, en *Cuadernos monásticos* 200 (2017), 58-68.

- Graves, M., *Jerome's Hebrew Philology. A Study Based on his Commentary on Jeremiah*, Brill, Leiden 2007.
- Hayward, R. (Ed.), *Saint Jerome's Hebrew Questions on Genesis*, Clarendon Press, Oxford 2001.
- Herrera, R. Ma., *El Liber Hebraicarum Quaestionum in Genesim de San Jerónimo. Un opúsculo de tradiciones hebreas*, en *Helmántica* 48 (1997), 409-420.
- Hortal, A., *Ética profesional de traductores e intérpretes*, Desclée De Brouwer, Bilbao 2007.
- Jay, P., *L'exégèse de Saint Jérôme. D'après son Commentaire sur Isaïe*, Études Augustiniennes, Paris 1985.
- Kato, T., *¿Griego o hebreo? Agustín y Jerónimo sobre la traducción bíblica*, en *Augustinus* 65 (2019), 173-185.
- King, D., *Vir Quadrilinguis? Syriac in Jerome and Jerome in Syriac*, en LÖSSL, J. – CAIN, A., *Jerome of Stridon. His Life, Writings and Legacy*, Farnham 2009, Ashgate, pp. 209-223.
- Martino Alba, P., *San Jerónimo: traductor y traductólogo*, en M.A.Vega Cernuda, *La traducción: balance del pasado y retos del futuro*, Aguaclara, Alicante 2008, pp. 453-466.
- Monreal Pérez, J. L., *Bibliismo, lengua vernácula y traducción en Casiodoro de Reina y Cipriano de Valera*, en *Hikma: estudios de traducción* 13 (2014), 67-96.
- Moreno, F., *San Jerónimo, La espiritualidad del desierto*, BAC, Madrid 2007.
- Newman, H. I., *How Should We Measure Jerome's Hebrew Competence?*, en Lössl, J. – Cain, A., *Jerome of Stridon. His Life, Writings and Legacy*, Farnham 2009, Ashgate, pp. 131-140.
- Organización Mexicana de Traductores, *Senderos no explorados en la traducción. XXIV Congreso Internacional de Traducción Interpretación San Jerónimo – 28 y 29 de noviembre de 2020. Guadalajara, Jalisco, México*, en <https://omt.org.mx/congreso/programa>. Consultado el 20/07/2020.
- Rebenich, S., *Jerome*, Routledge, London-New York 2002.
- San Jerónimo, *Epistolario I* (Juan Bautista Valero, trad.), BAC, Madrid 1993.
- San Jerónimo, *Epistolario II* (Juan Bautista Valero, trad.), BAC, Madrid 1995.
- Trebolle Barrera, J., *La Biblia judía y la Biblia cristiana. Introducción a la historia de la Biblia*, Trotta, Madrid 1998<sup>3</sup>.
- Vega, M. A., *La labor traductográfica y la filosofía traductológica de San Jerónimo en su marco biográfico*, en *Onomazein* 4 (1999), 521-551.

